

Sincretismo de género en la cuantificación indefinida de los dialectos del español

El español rural de la Península Ibérica permite documentar varias estructuras de cuantificación en que tiene lugar un sincretismo de género:

1. a. Mucha ruido.
b. Poca dinero.
2. a. Demasiado cebada.
b. Mucho maleza.

En el oriente de Cantabria aparece la estructura (1), en que un nombre no contable masculino (de materia o abstracto) se ve modificado por un cuantificador indefinido evaluativo en femenino. La estructura, por vez primera descrita por Penny (1969), ha podido documentarse también en el Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER) en la misma zona geográfica. Al tiempo, en el centro y noroccidente de la Península Ibérica el COSER documenta el sincretismo inverso (2): un nombre no contable femenino modificado por un cuantificador indefinido evaluativo masculino. Tanto una como otra estructura se documentan en el área geográfica en que recibe expresión flexiva (en pronombres y adjetivos) la distinción entre la interpretación contable o no contable de los nombres (cf. Fernández-Ordóñez 2006-2007, 2009).

De forma paralela, en los dialectos del centro y sur de Italia en que se expresa flexivamente la distinción entre lo contable y no contable, *multu*, *tantu*, *quantu*, *paucu* son invariables, con independencia del género y número del nombre cuantificado (Rohlf, §§ 954, 955a, 957):

3. a. Muzzu tiempu 'mucho tiempo', muzzu cristiani 'muchas personas' (siciliano)
b. quantu foglie 'cuantas hojas', quantu bucchi 'cuantas bocas (calabrés meridional)
c. quantu fèmmine 'cuantas mujeres' (Brindisi)
d. pòcu pèzzi 'pocos trozos', puocu acqua 'poca agua' (Calabria)
e. pòco pasta (Campania)

En la Península ibérica la falta de concordancia es desconocida con otros elementos modificadores prenominales, como artículos o demostrativos, pero sí frecuente en los cuantificadores universales, que en algunas variedades romances, como el romanche y el sardo, también pueden ser sincréticos en masculino singular (cf. Liver 1982, Blasco Ferrer, 1986).

A partir de los datos extraídos del COSER –corpus de entrevistas semidirigidas realizadas a sujetos de entorno rural y de edad avanzada- y de otras fuentes dialectales, se tratará de describir mejor el área geográfica en que se dan estas estructuras y analizar sus restricciones distribucionales para dar una explicación a la aparente falta de concordancia en una perspectiva panrománica. Para ello, se partirá de la siguientes hipótesis:

1. los pronombres son los elementos que más fácilmente aceptan concordancias en conflicto con las propiedades del elemento que las induce (cf. Corbett 1991, 2006, Fernández-Ordóñez 2009).

2. Los cuantificadores actúan como núcleos, y no se encuentran en la misma posición que los determinantes en estas estructuras.
3. Estas estructuras son en realidad construcciones pseudo-partitivas en las que se ha perdido la preposición *de*: *mucho de maleza* > *mucho maleza*; *poca de vino* > *poca vino*.
4. La construcción sincrética en femenino (1a), tan extraña desde el punto de vista románico, podría ser otro ejemplo de conservación del neutro pronominal latino, tal como la que existe en el pronombre rumano *asta*.

Bibliografía citada

- Blasco Ferrer, Eduardo (1986): *La lingua sarda contemporanea. Grammatica del lugudorese e del campidanese. Norma e verità dell'uso. Sintesi storica*, Caller (Edizioni della Torre), 1986.
- Corbett, Greville G. (1991): *Gender*, Cambridge: Cambridge University Press.
- (2006): *Agreement*, Cambridge: Cambridge University Press.
- COSER: Fernández-Ordóñez, Inés (dir.) (2005-2012): *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid (<http://www.uam.es/coser>).
- Fernández-Ordóñez, Inés (2006-2007): “Del Cantábrico a Toledo. El “neutro de materia” hispánico en un contexto románico y tipológico”, *Revista de Historia de la Lengua Española*, 1(2006), págs. 67-118; (segunda parte), *Revista de Historia de la Lengua Española*, 2 (2007), 29-81.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2009): “The development of mass / count distinctions in Indo-European languages”, en Vit Bubenik, John Hewson, Sarah Rose (eds.), *Grammatical Change in Indo-European Languages* (Current Issues in Linguistic Theory 305), Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, págs. 55-68.
- Liver, Ricarda (1982): *Manuel pratique de romanche: sursilvan – vallader*, Chur: Ligia Romantscha.
- Penny, Ralph (1969): *El habla pasiega. Ensayo de dialectología montañesa*, London: Tamesis.
- Rohlf, Gerhard (1949-1954): *Historische Grammatik der Italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, 3 vols., Bern: Francke.